

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.29 @ Autumn 2010



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿約.....2

Learning 學生園地

陳乃歌 — 在香港“取經”.....3

司徒忠 — 學習漢語，不再當觀眾.....4

文沛宇 — 我最中意嘅餐廳.....4

谷津陽子 — 我感受到的兩地差異和文化衝擊.....5

Teaching 教師園地

謝春玲 — 漢字演變.....6

陳凡、張冠雄、尹嘉敏 — 普粵對比.....7

劉暢 — 實習體驗 — 南卡羅萊納州大學暑期漢語課程教學經驗分享.....8

Research 語言與文化研究

韓彤宇 — 電視廣告課對留學生漢語聽力水平提高的實驗研究..... 9-10

Activities & News 動態與信息

★本所在職教師培訓及相關學術活動

★ 學術講座.....11

★ ISS-CLP 中國語言文化實習課程 — 廣州.....12

★ 教學與學習創新展覽 2010

★ 訃告.....13

★ 人事動態.....14

★ 最新消息 — PRINCH (Pragmatic Internship in China)15

★ 最新消息 — 2011 study programmes.....16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大學
雅禮中國語文研習所



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主編

Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主編

Ms. CHEN Fan

Editorial Board/編委

Mr. LIU Jian

Ms. SHEN Minyu

Ms. XIE Chun Ling

Ms. MAK Suet Chi, Ellen

Production/製作

Ms. Doris WONG



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong
Fong Shu Chuen Building
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR
Tel. : (852) 2609 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點，引用本刊文章者請註明出處。)

“Journey in Hong Kong”



從美國搬到香港來上學以後，我發現兩個地方的確都是繁榮的商業社會，可是各有各的特點。比方說你要是在地上吐痰，美國政府不會罰你款。我前天不小心把一個蘋果核掉到了地上，當時，我突然想起了這個規矩，馬上就前後左右地狂檢查有沒有被警察發現。難道我來香港一個星期就要被抓了嗎？！真丟臉啊！

在香港，地鐵好像一個錦鯉池，特別是下班時。香港的人口快有八百萬了，沒想到他們每天都愛在下午五點鐘乘九龍塘的地鐵！車門一開，人們就猛地沖過去，邊叫邊喊，聽起來像一首悲慘的歌曲。由於擠得不得了，人們只好把頭往上伸抓緊機會喘氣，跟等着人喂麵包的魚一樣，都爬到別人的身上。不管是誰，上沒上車簡直是到了生死攸關的地步。

香港的氣候讓我覺得好像二十四小時待在溫泉池，泡在日本相撲手的臭汗裏，十分難受。全身粘粘的，可以像乳酪一樣烤到比薩餅上。

在美國，我算是挺瘦的。我的身材被朋友稱為像一隻鉛筆，可我來到香港就覺得自己跟一隻大號的油畫棒一樣。其實這樣也好，冬天時，我也可以有點兒自身的隔熱材料！

還有，為甚麼叫老婆餅？對我來說，這個名字很有道理。在我看來，中國人幹甚麼都有寓意，說的話也一定有深刻的意義。老婆餅外面可愛，裏面又熱又甜，跟真的老婆一樣。難道老公餅會外面醜惡，裏面又冷又酸嗎？難怪沒有這種餅。

香港的快餐為甚麼比美國同樣的快餐飯館高檔那麼多？前兩天我的朋友在麥當勞買了一個漢堡包，他們就送了他一個漂亮的杯子，可是你要是在美國的麥當勞買漢堡包，他們只會送你心臟病。還有美國的必勝客也完全不同。在美國的必勝客，很少有人會在裏面坐下來吃，因為飯館的設計比較一般，可是香港的必勝客高級得多，連服務員穿的衣服也非常正式，看起來像一群企鵝。再說，菜單也比美國的豐富，就是真正的比薩比美國的小一倍。這一定是因為中國人把握了“最好的東西都是最小的東西”的道理。請想一下甚麼好東西來得很小？有首飾，有巧克力，還有紅包啊！

看來，關於香港的日常生活，可學的真太多了！我希望自己將來能成爲一個真正的香港人！

Since leaving America to study in Hong Kong, I've realized that both places are indeed prosperous in the business world. However, each place has its own unique characteristics. For example, if you feel the need to spit, the American government will not fine you. A couple of days ago, I accidentally threw an apple core on the ground. I suddenly remembered the dire consequences for littering, and wildly looked up, down, left and right to check if I had been spotted. How is it possible that I've already been caught by the police when I haven't even been here a week?! How embarrassing!

Taking the metro in Hong Kong is like being in a koi pond, especially the hours when people are getting off work. It's crazy to think Hong Kong's population has almost reached 8 million people, however I didn't think that the entire population loved taking the metro to Kowloon Tong at exactly five PM every day! As soon as the doors open, people storm to get in and out, yelling and screaming as they please. Just listening to the noise sounds like a tragic song from a horror film. Everyone squeezed in the car reminds me of when people are feeding koi fish bread. All of the fish raise themselves as high as possible, fighting to get a piece of bread just like people in the cars making themselves as tall as possible, struggling to catch a breath of air. Whether or not you make it onto the car is a matter of life and death.

Hong Kong's climate makes me feel like I'm in a hot tub 24 hours a day, soaking in a pool of a sumo wrestler's smelly sweat. My body is constantly sticky, I can feel myself melting like the cheese on top of a pizza.

In America, I'm considered rather thin. Even my friends tell me my body resembles a pencil. However, ever since coming to Hong Kong, I've felt like my body resembles that of a marker instead. Actually, it's probably better this way because when winter comes around, I'll have some self insulation to keep me warm.

Also, why is it called "wifebread"? If you ask me, the name makes a lot of sense. In my opinion, there's always a purpose to what Chinese people do. Even when they speak, there is a deeper meaning than what is actually being said. The outside of a "wifebread" is cute, while the inside is both warm and sweet, much like an actual wife. So does that mean a "husbandbread" would be ugly on the outside, and cold and sour on the inside? No wonder there is no such bread!

Why are the same fast food companies in Hong Kong so much classier than the ones in America? Two days ago, my friend bought a hamburger from McDonald's, and they gave him a pretty cup for free. In America, if you buy a hamburger, all they give to you for free is a heart attack. Furthermore, Pizza Hut is completely different. In America, very few people will actually eat inside the restaurant because the facilities are less than average. In Hong Kong, Pizza hut is a lot more upscale and formal, including the servers' black and white penguin suits. Even the menu has more choices! However, the pizza here is about half the size of that in America. There can only be one reason: Chinese people have grasped the concept of "the best things come in small packages." Think of what things come in small packages. There is jewelry, there is chocolate, and there is Chinese red pocket money!

It looks like there are a lot more things to learn about daily life in Hong Kong! Hopefully I'll eventually become a true and authentic Hong Kong resident!

陳乃歌 Chen, Diana
大學組 University Programme Division
(IBCE Level 4 Summer 09-10)
Nationality : USA



學習漢語，不再當觀眾
No more an envious spectator

司徒忠 Still, Graeme J.
(Retired H.K. Police Senior Officer)
廣東話組 Cantonese Programme Division
CAN3115 Fall Term 09-10
Nationality : U.K.

It was one of those beautiful warm November evenings when I first arrived in Hong Kong – way back in 1974! I had come to Hong Kong to join, what was then, the Royal Hong Kong Police. It is difficult to believe – but in those days the flight from London stopped at Rome, Delhi and Bangkok before descending into Hong Kong – an 18 hour trip!

My first 8 weeks in the police training school was spent dedicated to the learning of Cantonese. 8 hours a day, 5 days a week – interspersed with welcome breaks of PE! In those days civil servants used the ‘Sydney Lau’ method of learning. This involved every word being given a number (between 1-6); the number represented the tone to be used for that word. For instance 1 was ‘high falling’, 2 ‘middle rising’ 3 ‘middle level’ and so forth. Compared with the ‘Yale’ system it was far more difficult to grasp – but somehow we managed. When I started the Advanced Diploma Course I was introduced for the ‘Yale’ system of learning. It took me some time to adjust from one system to the other – but, without doubt, the Yale far easier to use.

Over my 36 years in HK many people often have asked me two questions: (1) Why bother to learn a difficult language like Chinese when so many people in Hong Kong speak English? And (2) Why learn Cantonese and not Mandarin? Well, the answer to the first question is: I get so much more enjoyment out of living in Hong Kong by being able to converse with Hong Kong Chinese in their own language. For instance I can understand what is going on around me, I can engage in social chit-chat, I can bargain in shops and markets, I can manage to order food in ‘local’ restaurants and I can watch local TV channels. Generally I feel confident being able to deal with most situations without having to find someone to assist me with translation. The answer to the second question is that when I first arrived in Hong Kong very few people were able to travel from mainland China and enter Hong Kong. Everyone in Hong Kong spoke Cantonese and Putonghua was very seldom used; it was the obvious choice to learn Cantonese. Since 1997, with the transformation of Hong Kong from a colony to a territory and with the development of cross border trade, Putonghua has become the obvious choice of language to learn if one is going to be exposed to mainland Chinese citizens, and conduct business in China.

So, to my fellow students now engaged in the study of either Cantonese and Putonghua – I offer you my congratulations! You have embarked on a course of study that, whilst challenging and hard work, will give you an incredible amount of satisfaction and enjoyment. Once the basics have been mastered you will be able to engage fully with Chinese, not only in Hong Kong – but wherever you might meet them in the world. As China expands her influence in the world you will be able to be part of the action – not just an envious spectator!

我最中意嘅餐廳
My favourite restaurant

文沛宇 Mambueni, Yves
廣東話組 Cantonese Programme Division
CAN2115 Spring Term 09-10
Nationality : Congo

呢個係我嘅秘密，不過而家我想話俾你哋聽。

我最中意嘅餐廳係麥當勞。我好中意去麥當勞食嘢，因為，雖然麥當勞乜嘢都好快、好平，但係好味道。

去麥當勞食嘢，唔使打電話訂位。喺麥當勞食嘢都唔使等好耐，唔使用刀叉，唔使用匙羹，唔使用筷子……你用你嘅好乾淨嘅手就夠嘍。

喺麥當勞有唔同嘅食嘢。你可以食：熱狗、漢堡包、三文治、多士、炸雞、炸薯條，連雪糕都有。唔……乜嘢都好味道。

喺麥當勞你可以飲熱朱古力、可樂、百事可樂、芬達、七喜、雪碧……不過，你唔可以飲酒。

喺麥當勞叫食嘢，你唔使要菜牌。你一睇嗰啲圖畫，就知道叫乜嘢食。

所以，喺麥當勞我時時都叫一個三文治，六號餐，炸薯條同一大杯可樂。

食完嗰陣時，我好舒服，好開心，畀住我話：

多謝晒麥當勞。



我感受到的 兩地差異和文化衝擊

Cultural Differences and Culture Shock

我來香港一轉眼已經兩年過去了。到現在我雖然基本上已經適應了香港的生活，但是也感受到了不少文化衝擊。大致來說，我受到的衝擊可分為兩種。一種是硬件方面的，另外一種是軟件方面的。

首先，我想先說說在硬件方面受到的衝擊。

衝擊一：竹子搭的腳手架。

在香港很容易看到在建築大樓、高處修理或者掛招牌的時候，工人用竹子搭的腳手架。我第一次看到這種腳手架的時候很吃驚，同時覺得很怕。我以為這樣的腳手架很容易倒塌，而且不能理解為甚麼用竹子。但是有一天我在網上發現了一個消息是關於為甚麼在香港用竹子搭腳手架的，然後才知道一是竹子很便宜；二是雖然香港很少發生地震，但是由於受到頻繁發生的台風的影響，用竹子搭腳手架的好處很多。比如，竹子很輕，所以萬一遭遇台風襲擊而腳手架倒塌的時候，與用鐵相比，竹子造成的破壞沒有那麼大。同時，有關安全的法律也已經完善，我們不用那麼擔心。

衝擊二：“太完善”的空調設備。

“太完善”的意思是空調開得太大。在夏天香港除了室外，甚麼地方都冷的要死。甚至冬天也開空調讓室內更冷。聽說，香港人覺得開空調的時候能讓空氣潔淨，因此一年四季都開着空調。我認為冬天是一定要讓室內暖和的，所以我還不能接受這個冷氣的衝擊。

其次，我想說一下這軟件方面的兩個衝擊。

衝擊一：不同的服務態度。

我剛來香港的時候去一家飯館兒吃飯，服務員放下每道菜時的動作都很粗魯，同時他們的表情也是很生氣的樣子。甚至有人在工作時間給別人打電話。雖然飯館兒的門口貼着提供“優質服務”的證明，但是他們一點兒也沒提供“優質”服務。我發現，在香港的日常生活中這樣的服務是很普遍的。還有讓人想不到的是，一旦跟飯館的人成了熟人，他們的態度就會變得很快親熱。但我還是怕第一次去的那家飯館兒。

衝擊二：濃厚的節日氣氛。

香港人很重視節日。例如春節、中秋節和重陽節等。就算香港曾近有一百多年的時間是英國的殖民地，但是也沒被英國文化吞沒，反而把自己的文化堅持保留了下來。節日的時候到處都很熱鬧，節日氣氛很濃厚，而且每個地方都各有各的特色。我不能否定節日跟商業方面有密切的關係，但我不能不承認商人們銷售活動的作用。我覺得他們的銷售活動能活躍節日氣氛。

最後，隨着全球化的進程不斷發展，我們受到文化衝擊的機會越來越多。“入鄉隨俗”我認為這個俗語在外國生活的時候很重要。同時，受到文化衝擊的時候不是要否定對方的文化，而是我們要互相接受，互相了解。



學生園地
Learning

谷津陽子 Yatsu, Yoko
普通話組 Putonghua Programme Division
PTH4509 Spring Term 09-10
Nationality : Japan

香港と日本の違いとカルチャーショック

香港に来てからあっという間に2年が過ぎてしまいました。基本的には香港の生活には慣れましたが、今までに多くのカルチャーショックを受けました。それはハード面とソフト面、2種類のショックです。

まず、ハード面のカルチャーショックから説明しましょう。

ショック1：竹の足場

香港ではビルの建築、看板の修理や取り付けの時など竹の足場を組んでいます。初めて竹の足場を見たとき、私はとても驚いたのと同時に恐怖を感じました。竹の足場は簡単に倒れてしまうと思っていたし、竹を使う理由も理解できませんでした。しかしある時インターネットで香港では何故竹の足場を組むのか、というニュースを見つけて初めて竹を使う理由を知りました。一つ目の理由は竹を使うと安い、という事。もう一つは、香港は、地震は少ないけれども、台風が頻繁に発生するので、竹の足場を組む方が良いのだそうです。例えば、竹はとても軽いので、万が一台風の影響で足場が崩れても鉄と比べても被害が少ないのと同時に、安全に関する法律もきちんと整っているのです。心配する必要はないのです。

ショック2：“カンペキすぎる”クーラー設備

ここで言う“カンペキすぎる”という意味はクーラーが効きすぎるという意味です。香港では夏の室外を除いてはどこも凍える程寒いのです。ましてや冬でさえクーラーをつけて部屋を冷たくするのです。聞く所によると、香港人はクーラーをつけていれば空気が清潔になると思っているらしいです。ですから一年中クーラーをつけているのだそうです。私は、冬は室内を暖めるべきだと思っているので、このクーラーショックにはまだ慣れる事ができません。

次にソフト面の2つのショックを紹介しましょう。

ショック1：サービス態度の違い

私が香港に来たばかりの頃、あるレストランに行きました。その店員は料理をテーブルに置く時はお皿を雑に置くし、みんな怒ったような表情をしていたどころか、他の店員も仕事に携帯電話で誰かと電話していたのです。確かにレストランの入り口には“優良サービス”を提供する証明書が張られていましたが、彼らのサービスは少しも“優良”ではありませんでした。しかし、香港の日常ではこれが当たり前なのだと思えました。それに思いもよらない事には、一度レストランの人と顔見知りになったら彼らはとても親切にしてくれるのです。それでも私は最初に行ったあのレストランに行くのはまだ怖いですが。

ショック2：濃厚なお祭りムード

香港人はとても節句を大切にしています。例えば春節（旧暦の正月）、中秋節や重陽節などです。香港はかつて100年あまりイギリスの植民地だったにも関わらず、イギリス文化に飲み込まれる事なく自分たちの文化を固く守ってきました。節句の時期はどれも賑やかで、お祭りムードで満ちあふれています。商店のこの時期のセールス活動もお祭り気分を盛り上げているような気がします。

最後に、グローバル化が進む中、私達がカルチャーショックを受ける機会も多くなっています。

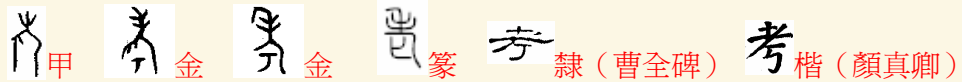
“郷に入っては郷に従え”この言葉は外国で生活する時には重要だと思います。それと同時に、カルチャーショックを受けた時に相手の文化を否定するのではなく、お互いに受け入れ、理解する事が大切なのだと思います。



釋“考” kǎo

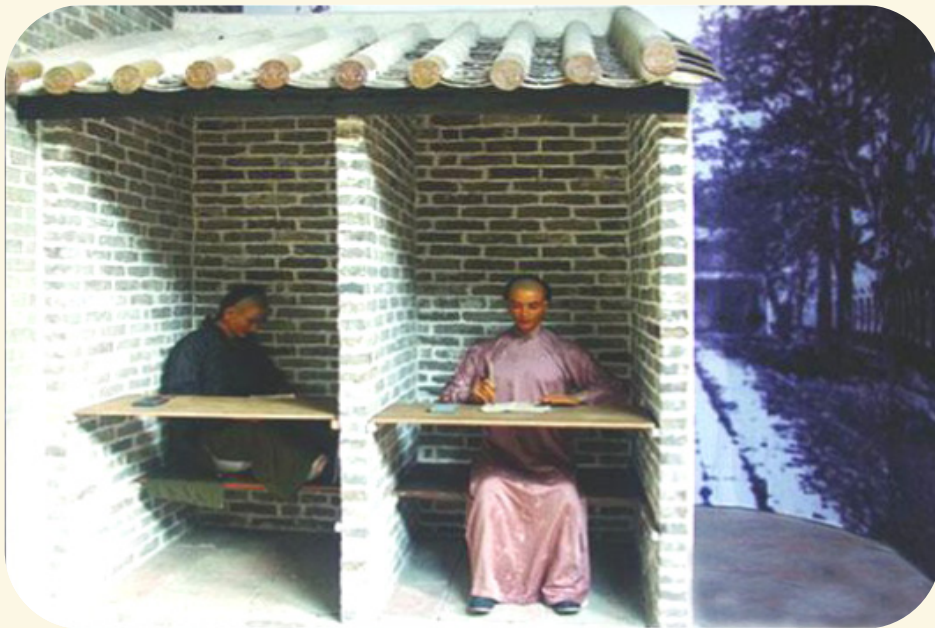
謝春玲老師 Ms. Xie Chun Ling
University Programme Division
(大學組)

不少學生一提起考試就害怕，從小學到大學，期中考、期末考、會考、高考等等，求學生涯不知要經歷多少大大小小的考試。但這個“考”字，卻沒有多少人知道，他的本義其實與考試並無關係。請看“考”字古今形體的演變：



甲骨文像老人持杖之形，是一個象形字。金文形一沿襲甲骨文；形二把手杖形訛作丂（音 kǎo），成為以“老”為意符，以“丂”為聲符的形聲字。小篆沿襲金文形二。到了隸書，字體筆劃化，老人持杖之形盡失，楷書沿襲隸書。

“考”字本義指老、高壽，例如“壽考”。引申指死去的父親，比如“先考”、“顯考”。“考”字本義實與學生考試並無關聯，因與語言中表示檢查義的“考”字音同，於是借表示“老人”的“考”字來表示查核義。例如：考察、考查、考驗、稽考、考勤。引申指考試，例如考卷、考生、考場、考官、報考、監考、主考、招考等，又引申指研究，探求，如：考究、考古、考證、考試、備考、參考、思考等。



清朝的科舉考試

漢
字
演
變

Comparison Between Putonghua and Cantonese

陳凡老師 Ms. Chen Fan
Putonghua Programme Division
(普通話組)

張冠雄老師 Mr. Chang Kwun Hung
Cantonese Programme Division
(廣東話組)

尹嘉敏老師 Ms. Wan Ka Man
Cantonese Programme Division
(廣東話組)

閉眼睛 to close one's eyes

普通話

拼音

閉眼睛
bì yǎnjīng



廣東話

眯埋眼
mī màaih ngáahn

對話

A: 跟你打聽一下，你聽說過小明要去的那個地方嗎？

Gēn nǐ dǎtīng yí xià , nǐ tīngshōugguo Xiǎomíng yào qù de nàge dìfang ma?

B: 何止聽說過，那是我的家鄉，我閉着眼睛都能走遍大街小巷。

Hézhǐ tīngshuōguo, nàshì wǒde jiāxiāng, wǒ bìzhe yǎnjīng dōu néng zǒubiàn Dà-jiā-xiǎo-xiàng。

A: 那我們可是問對人了。

Nà wǒmen kěshì wèn duì rén le。

A: 聽講九龍城有間泰國咖喱好多人幫襯喎！

Tēnggóng Gáulùhngsihng yáuh gāan Taaigwok galēi hóudō yáhn bōngchan wo!

B: 你講嘅係「福佬榮」咁嘛！我住九龍城嘅，間泰國菜館開咗幾十年嘍，喺呢度咪埋眼都識得行去囉！

Néih góng ge haih “Fūklóuwihng” ā ma! Ngóh jyuh Gáulùhngsihng ge, gāan Taaigwok choigún hōijó géisahp nihh la, hái nīdoh mī màaih ngáahn dōu sīkdāk hàahng heui lo!

A: 咁下次你一定要帶我去嗰度試吓嘍！

Gám hahchi néih yātdihng yiu daai ngóh heui gódoh siháh la!

對比

閉眼睛：合上眼睛。如：老人家半閉着眼睛在搖椅上養神。如果說一個人胡說八道，也可以說他「閉着眼睛說瞎話」。說人死了，也可以說「他永遠閉上了眼睛」。和「閉」相反的詞是「睜」。

與普通話相應，粵語是用「眯」字來表示雙眼微微合攏的動作。普通話說「合上眼睛」，粵語便說成「眯埋眼」(mīmàaih ngáahn/ mēimàaih ngáahn)。口語常見的例子還有「笑咪咪」(siu mīmī/ siu mēimēi)、「眯咪嘴笑」(mīmījéui siu/ mēimēijéui siu)等，就是說一個人微笑時眼睛微微合攏的樣子。「眯」字也可以形容環境狀況，例如「黑咪羅」(hāk mī māng)形容四周一片漆黑，就像閉上了眼睛一樣，甚麼也看不見。當然，「笑咪咪」的「眯」字，跟「黑咪羅」的「眯」是否同源，是否一脈相承，抑或只不過借用其發音，那就另當別論了，有待專家說明。

實習體驗

南卡羅萊納州大學暑期漢語課程教學經驗分享

Internship in Summer IBCE Chinese Language Programme

劉暢老師 Ms. Liu Chang
University Programme Division
(大學組)



本次實習的教學對象為南卡大學一年級的學生，學生的漢語水準為初級，在本國已有兩個學期的漢語學習基礎，因此本次實習主要針對的重點是商務漢語，主要目標是儘可能地鍛煉學生的口語交際能力，掌握與商務相關的一些基本知識。

在每日的課堂教學活動中，前 20 分鐘都固定用來復習前一課所學的知識點。學生對這種一開始就建立起來的固定課堂模式已經比較熟悉，因此本人在此主要想分享的就是在這 20 分鐘的復習時間內老師所設計的幾種題型、其收到的效果以及自我改進與總結。

1. 聽力理解練習

針對其他任課老師和學生自己反映，聽力始終是學生各項語言技能中的薄弱環節，因此老師在每一次課上都保證學生有 10-15 分鐘聽力方面的操練。

聽力復習材料的內容是老師根據前一次課所學的重點辭彙和語法而編寫的“人工”材料，話題也與前一課所學的主題相符。老師慢速朗讀後，學生口頭回答老師的問題，最後老師把聽力材料分發給學生，學生分角色朗讀。

一開始的聽力理解並不盡如人意，課堂氣氛不活躍，學生在回答老師問題時，多半會因為沒有聽懂材料或者老師的問題而感覺到氣餒。老師分析原因，認為聽力材料過長是一個客觀因素，另外，跟沒有聽前練習也不無關係。因此根據對前人的理論借鑒，老師做出了如下調整：第一、增加了“聽前練習”這一環節。在學生充分的熟悉聽力涉及的主題之後，然後再進行聽力理解練習，難度大大降低；第二、生詞量減少，材料內容縮減。學生對這一類聽力理解練習的反映普遍比改進前的要好，回答問題的積極性也比較高。

2. 生詞填空練習

這個部分主要是考察學生對前一課甚至前幾課生詞的掌握情況。老師會給學生若干張小紙片，每張紙片上有一個句子，句中重點生詞用橫線空出，旁邊配以英文翻譯作為提示，要求學生對照英文說出橫線上應該填寫的生詞，從而給出完整的句子。

由於學生每天有大量的生詞輸入，因此在這個環節中，學生常常記不住一些老師要求重點掌握的生詞或者是將語音或詞義相似的生詞混淆，學生學習的積極性（學生願意開口說話的積極性）受到了一定的打擊。

我認為針對生詞填空的練習是起到了一定功效的，但將前一課所學的生詞抽離了語境再直接給出學生新的句子要求學生來填空的做法是不太現實的。因此此類練習應該少做，而且老師選用的句子應與前一課所學的話題相關。

3. 看圖說話練習

這個部分主要是老師給出學生圖片，要求學生用上一次課的重點生詞和語法來給出完整的句子。

由於採用的是開放式的問答，在練習時，無論是課堂氣氛還是學生的回饋都是很理想的。因此我認為在針對口語課的課堂復習而言，“主觀題”（即看圖說話）的題型應該更多一些，這樣的做法保證了學生有開闊的思路，在不能用前一課所學知識點作答時，會選用其他的表達方式來回答老師問題，學生學習積極性能夠得到保護。

以上就是本人在南卡羅萊納州大學暑期漢語課程的一些教學經驗，不足之處，還期待各位老師不吝賜教。



電視廣告課對留學生漢語聽力水平提高的實驗研究

Experimental research on how a TV commercial class improves non-native speakers of Putonghua listening comprehension

韓彤宇老師 Ms. Hon Tung-yue
University Programme Division
(大學組)

0 引言

在聽說讀寫四項語言技能中，聽是十分重要的一種技能。聽力作為一種輸入型技能在學生的語言習得中佔有十分重要的地位（楊堅定 2003）。根據教育心理學研究資料表明，在人們的生活語言中，聽佔 45%，說佔 30%，讀佔 16%，寫佔 6%。但是在目前的漢語教學中聽說訓練一直是個薄弱環節（穆麗丹 2005）。根據我們的教學經驗，如果學生能聽懂，那麼他們的其他幾項能力，如說、讀、寫也會相應提高。

1 選題緣起

電視廣告課是我們為高年級外國留學生開辦的一門專門課。在學這門課之前，我們為一、二、三級的外國留學生提供的基礎語言訓練是綜合性的：包括聽說讀寫。為了將來給學生設計出更適合他們需要的聽力課程，我們在本學期對九位被試做了一個追蹤調查。一方面我們想瞭解外國留學生在利用電視廣告這種多媒體學漢語時，在精聽方面他們的能力是否有所提高；另一方面根據學生對這門課的期望，我們還想瞭解適合學生學習的多媒體課程所具備的條件，以便將來在課程設計時能為學生提供更有效，更有針對性，趣味性更強的教材。

2 研究目的

此項研究的目的是利用電視廣告課這種多媒體教學手

段，把被試分為有經驗組及無經驗組，追蹤這九位被試在七個星期內聽力練習的結果，從而瞭解電視廣告課對外國留學生的聽力水平的影響的實際效果。

3 研究方法

此項研究追蹤了九位被試在七個星期的聽力練習的結果，其中五位學生學過電視廣告（一）一個學期，為有經驗組，另外四位沒學過電視廣告（一），為無經驗組。有經驗組學生已經學了 126 個廣告，而無經驗組學生只學了 48 個廣告。對於這七次聽力練習的十四個廣告的產品類型依次為：水餃、奶粉、感冒靈、洗衣粉、汽車、保險公司、牛奶、創可貼、電信公司、牛肉面、奶茶、面霜、乳霜和牛奶。本研究在測試九位學生的基礎上，也希望考察兩組學生的平均正確率的高低。

4 實驗結果分析

4.1 實驗結果

留學生對課程的期望與我們的課程設計理念很接近，他們在課上學習目標明確，願意配合老師，同時因為他們想學好中文的動機很強，所以除了缺席的被試，其餘被試每次都完成了兩個聽力練習。若資料為 0，表示那次課該被試缺席。每次他們需要聽兩個廣告，一共填寫 24-32 個字，平均每次填的字數是：28.1。前兩次的字數都是 24 個字。我們設計了十次聽力練習作為追蹤實驗的材料，以下就是學生完成前七次追蹤聽力調查的正確率百分比。

表一 有經驗組及無經驗組留學生七次聽力實驗的正確率對比

有經驗組	1 正 確	1 (24)	2 正 確	2 (24)	3 正 確	3 (32)	4 正 確	4 (24)	5 正 確	5 (30)	6 正 確	6 (31)	7 正 確	7 (32)	AVE (28)
J1	0	0%	23	96%	0	0%	21	88%	28	93%	31	100%	28	88%	93%
K1	19	79%	19	79%	19	59%	18	75%	28	93%	25	81%	29	91%	80%
K2	22	92%	24	100%	25	78%	16	67%	26	87%	29	94%	27	84%	86%
K3	21	88%	19	79%	21	66%	17	71%	26	87%	28	90%	31	97%	82%
A1	22	92%	23	96%	0	0%	18	75%	0	0%	27	87%	29	91%	88%
AVE		88%		90%		68%		75%		90%		90%		90%	84%
第一階段（1-4）平均準確率 80.25%									第二階段（5-7）平均準確率 90%						
無經驗組															
A2	20	83%	23	96%	25	78%	21	88%	24	80%	26	84%	31	97%	87%
S1	18	75%	15	63%	24	75%	12	50%	23	77%	20	65%	24	75%	68%
A3	0	0%	0	0%	0	0%	18	75%	25	83%	31	100%	0	0%	86%
B1	18	75%	18	75%	17	53%	12	50%	24	80%	24	77%	0	0%	68%
AVE		78%		78%		69%		66%		80%		81%		86%	77%
第一階段（1-4）平均準確率 72.8%									第二階段（5-7）平均準確率 82.3%						

注：有經驗組：J1-日本女生 K1-韓國女生 K2-韓國女生 K3-韓國女生 A1-美國華僑女生
無經驗組：A2-美國男生 S1-瑞士女生 A3-美國華僑男生 B1-英國華僑男生

上表資料顯示，有經驗組的留學生前四次即第一階段結果的正確率平均為 80.25%，後三次即第二階段的正確率平均為 90%；無經驗組第一階段的正確率平均為 72.8%，第二階段的正確率平均為 82.3%。這兩組學生都在自己的基礎上提高了約 10%，有經驗組因學習過電視廣告（一）課程比無經驗組沒學過廣告課的留學生在廣告聽力方面接受的訓練多，聽力輸入也更多，對廣告課的形式和內容的瞭解也比無經驗組的同學多一些，因此進步更顯著。

4·2 無畫面的聲音輸入及視聽結合輸入的實驗結果：

表二 留學生無畫面的聲音輸入與視聽結合輸入的結果比較

有經驗組	聲音輸入	正確率	視聽結合輸入	正確率
J1	8/20	40%	16/20	80%
K1	6/20	30%	15/20	75%
K2	8/20	40%	17/20	85%
K3	6/20	30%	17/20	85%
A1	10/20	50%	18/20	90%
平均值	7.6/20	38%	16.6/20	83%
無經驗組				
A2	7/20	35%	11/20	55%
S1	8/20	40%	15/20	75%
A3	0 (缺席)		0 (缺席)	
B1	0 (缺席)		0 (缺席)	
平均值	7.5/20	37.5%	13/20	65%



做完七次追蹤實驗以後，我們又做了一個無畫面的聲音輸入及視聽結合輸入的對比實驗。從表三可以看到，若只聽聲音，沒有畫面輔助，有經驗組的正確率為 38%，無經驗組為 37.5%。兩組結果相差不大。但是如果可以看畫面，視聽結合，有經驗組的正確率提升到 83%，而無經驗組的正確率則為 65%。由此可見，視像輔助，調動視覺一起聽，對鍛煉留學生的聽力至關重要。利用多媒體的輔助提高留學生的漢語聽力水平是有效的。

5 結論

電視廣告這種多媒體手段，有其語言精煉、短小易上口，重複次數多，語速快，修辭形式豐富，生活化，大眾化，表現形式新穎、生動、簡單明瞭、視聽結合等特點，同時可以減輕留學生單純聽的心裏負擔。在留學生進入高級、複雜的成段聆聽之前，是一個很好的過渡及準備課程。我們通過七周的追蹤調查，發現每位留學生都在自己的水平上有所提高。我們利用電視廣告課這種多媒體形式的訓練能夠提高外國留學生漢語聽力水平。

由於電視廣告的形式更生活化，更形象化，使留學生易脫離書本，不容易產生抗拒和厭倦的情緒，而且電視廣告短小，更容易吸引留學生的注意力，令留學生在輕鬆的學習環境下提高其聽力水平，學習聽力技巧。由資料顯示，留學生精聽的準確度平均都有顯著提高。另外從實驗進行的第一周到第七周，上課聆聽的學習時間也在逐漸縮短，留學生聽懂廣告內容所需的時間也在逐漸縮短。因此他們的聽力水平通過有效的練習正在逐步提高。

根據留學生對電視廣告課的問卷調查，我們可以總結出每位留學生都希望這門課可以提高自己的聽力水平。他們同時還希望多學習生活方面的詞語，多學習實用的表達方式，增加辭彙量，學習簡潔的表達方式，多瞭解中國文化等。留學生學習漢語時，對中國文化及中國人的風俗習慣、日常生活和想法很好奇，也想多瞭解這些內容。電視廣告中包羅萬象的廣告像是一個語言文化的萬花筒，給留學生提供了漢語課堂和書本無法提供的實際生活素材。他們指出“看電視畫面有意思，句子簡單，容易記住實用的句子，能聽到中國人每天用的詞語。”電視廣告的視聽刺激效果很強，容易引起留學生的學習興趣。電視廣告簡短的特點也容易讓留學生在學習的過程中獲得成功感，興趣加上階段的成功感能推動留學生繼續學好漢語。從五位留學生學完電視廣告（一），再學廣告（二），也可以說明他們對這門課還是有興趣的。再看留學生希望普通話聽力達到甚麼水平，無論是想一聽就懂，還是想聽懂普通中國人說甚麼，看懂聽懂電視節目，聽懂新聞，不用請中國人說慢一點。各種各樣的目標歸根到底都是為了能跟中國人更好地更自然地溝通，當然他們也希望這門課同時也能提高說話的能力，這裏暫不詳述。這六位留學生都同意電視廣告課能幫助他們達到自己預設的普通話聽力的水平。

參考文獻：

穆麗丹 漢語教學中聽力訓練之我見 語言與翻譯（漢文）2005（3）：79~80
楊堅定 聽力教學中的元認知策略培訓 外語教學 2003（7）：65~68



本所在職教師培訓及相關學術活動 CLC Academic Workshops and Seminars for teachers

本所新一輪的在職教師培訓工作坊計劃(TTP)為期兩年(09-11)，每學期定期舉行。工作坊由本所所長、組長和老師主持，培訓的內容從宏觀的教學理念、方向至微觀的課堂教學技巧，涉及課程設置、教材編寫、課堂教學、語言測試等不同方面。教師培訓工作坊自 2009 年秋季學期至 2010 年夏季學期，合共舉辦了 11 個，主要的見下表：

主題	主講人	時間
1-3 班輪教課備課工作坊(一)、(二)	王浩勃老師	2009年9月18日 2009年10月16日
聽力材料的編寫原則及實例分享	韓彤宇、劉瑞、朱小密及陳智樑老師	2009年11月13日
新課設置：與 COPA 相結合的普通話專業特訓課程	吳偉平所長、陳凡老師	2009年11月27日
測試及評分標準	沈敏瑜老師、李兆麟博士	2009年12月7日
CPD 文字課: CR1-CR3	張冠雄老師及李兆麟博士	2010年3月22日
高級及專題語言課程教材編寫	謝春玲、寇志暉及陳智樑老師	2010年3月25日
網上教學:配合常規課程的網上輔助學習	李兆麟博士	2010年4月8日
普通話中級聽力練習檢討(一)、(二)	劉震霞、陳凡老師	2010年5月3日
理想與現實：教師在二語習得過程中的言傳身教——從 16 位對外漢語教師的課堂上得到的啟示	吳偉平博士	2010年5月13日
探討成段表達的訓練——以學生關聯詞使用的偏誤為例	韓晨宇老師	2010年7月30日
教學: Picture description, listening comprehension, Video classes	陳泳因老師、李兆麟博士	2010年8月5日

學術講座 Academic Seminar



2010 年 7 月 13 日，本所榮幸地邀請到了法國漢語教學專家白樂桑教授，作題為《法國漢語教學雜談——現狀、教學標準及其學科建設》的講座，與會者有雅禮中國語文研習所老師及校外的同行等。

本次講座中，白樂桑教授指出從科學角度研究學科建設的問題是十分必要的。白教授同時分析了現代漢語教學在法國語言教學中的地位，以及以“滾雪球”方式教授漢語的趣味性和重要性。另外，他還介紹了 CECRL（歐洲外語標準通用參考框架）與漢語教學的關係並分析了兩者間的兼容問題。除此以外，白教授認為在漢語教學中，如何處理教師培訓、課程設置、教學法改革等方面的問題也是至關重要的。

白樂桑教授幽默的演講和富有啟發性的觀點引起了與會老師們的興趣，大家紛紛就教學問題與白教授展開討論。



白樂桑教授（前排右7）及本所所長吳偉平博士（前排右6）與部份與會者合影。

ISS-CLP 中國語言文化實習課程 — 廣州 Language Immersion in China (Guangzhou)

2010 中文大學國際暑期課程八月廣州實習（又名 PRINCH）在華南師範大學國際文化學院領導的大力支持和配合以及戴相斌主任的親自協調下順利結束。

參加本年度廣州 PRINCH 的均為 Level 3 和 Level 4 的同學，較以往兩年所有程度的學生都參加實習，人數減少很多，因此，相對而言，學生在每一個實習點深入學習探訪的機會多了，比如去年 Level 1-4 的同學參觀嶺南印象園中的油畫藝術館，因學生程度參差，所以聽講解時人多嘈雜，流於蜻蜓點水，效果欠佳，更不能進行深入的探訪。今年同學們能細緻觀看被譽為“油畫清明上河圖”的油畫長卷《廣州十三行》，還能詳細聽介紹並進行發問。這樣深入的學習，讓學生對油畫反映的年代及當時廣州作為海上絲綢之路“一口通商”的地位有了較深入的瞭解，不約而同為當時世界商界首富在廣州而矚目。同學們在考試報告中都能一口說出一百多年前十三行貿易的主要進出口商品。來自韓國的學生李瑟琦慨歎地說：“以前以為廣州是新興的城市，不知道原來它有這麼悠久的歷史。”在最後的綜合考試中，來自日本的小川大貴說，“我最喜歡的參觀點還是有十三行油畫的畫廊”。同學們還對出資資助創作十三行巨幅油畫的劉洺女士表示欽佩。



參觀嶺南油畫館，聽講解巨幅油畫“廣州十三行”。



觀看著名時裝品牌“犁人坊”公司的時裝表演影片。



在陳家祠留影。

廣州 PRINCH 參觀實習點超過十個，本年度實習結束的綜合考試由學生自選三個最有興趣的實習點做最後的報告，按入選票數進行排列，得票最多的是：

國內知名服裝品牌“犁人坊”公司，理由是：有互動環節、能深入車間生產第一線參觀、廣告影片精彩；

並列第一的還有中山紀念堂，理由是：欣賞中西合璧的建築特色、認識革命先行者孫中山、瞭解三民主義。

排在第二位的是嶺南油畫藝術館“十三行”巨幅油畫，理由是：首次看到如此巨幅精彩的油畫、瞭解了百多年前“海上絲綢之路”的廣州進出口貿易。

並列第二的還有嶺南印象園和上下九步行街，理由是：瞭解廣州的古建築、飲食文化、品嚐豐富多樣的廣州小吃等。

排在第三位的是西漢南越王墓，理由是：觀賞到眾多有歷史價值的出土文物，認識了兩千多年前的一段歷史。

學生們的反饋為我們不斷完善本中心推出的文化實習課程提供了很有價值的參考。

謝春玲老師 (Ms. Xie Chun Ling)
University Programme Division
大學組

實習帶隊老師



聽小老師介紹中山紀念堂。



參觀西漢南越王墓博物館。



教學與學習創新展覽 2010

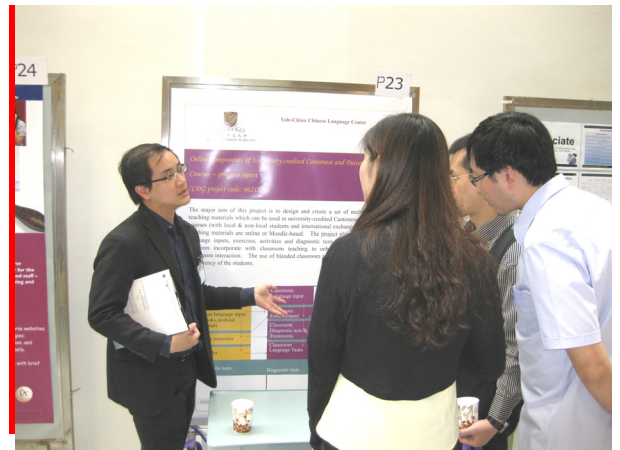
Teaching and Learning Innovation Expo 2010

本所廣東話組組長李兆麟博士獲中文大學 CDG (Courseware Development Grant) 資助，並獲邀參加本年度由學能提升研究中心(CLEAR)及資訊科技服務處(ITSC)舉辦的教學與學習創新展覽(2010年10月22日)，參展內容是“Online Components of University-credited Cantonese and Putonghua Courses”。

CLC Instructor (Cantonese Division Head, Dr. Lee Siu Lun) received a Courseware Development Grant from CUHK. He was invited to present the teaching and learning ideas in an Expo (22 Oct 2010) organized by Centre for Learning Enhancement And Research (CLEAR) and Information Technology Services Centre (ITSC), CUHK. The granted project entitles “Online Components of University-credited Cantonese and Putonghua Courses”.



本所教職員合照。前排左起：麥雪芝女士、黃楹老師、王浩勃老師。後排左起：李兆麟博士及劉鍵老師。

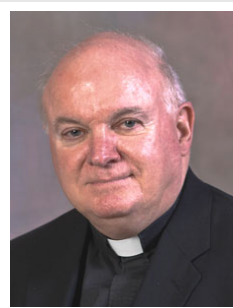


李博士為參觀展覽的老師們作介紹。

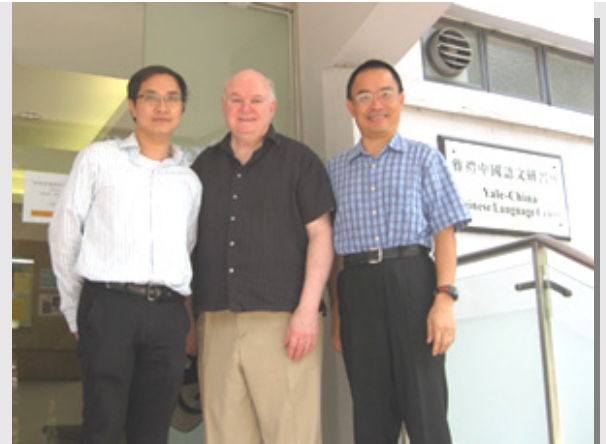
訃告 Obituary

研習所廣東話課程畢業生唐諾動神父，於二〇一〇年十月廿七日早上因心臟病於美國三藩市離世，終年69歲，逝世前幾天剛從香港回美。

唐神父在七十年代初期開始在研習所修讀廣東話，並在2004-05年暑假完成課程，唐神父充滿愛心，四十年來心繫香港，畢生奉獻於多個北美港粵移民社區的宣教事工，熱愛中國文化、中國人民及中國語言。



Fr. Jim Donovan, an alumnus of the Chinese Language Centre, and who has been a friend of the people of Hong Kong for over 40 years, died of a heart attack on the morning of October 27, 2010, in San Francisco, a few days after returning from a visit to Hong Kong in October.



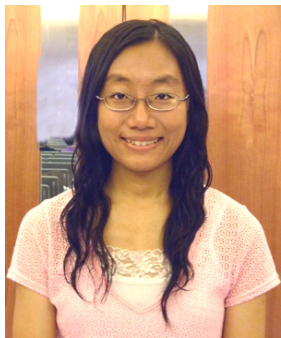
唐神父於2010年10月12日探訪本所時，與廣東話組長(左)及所長(右)的合照。Fr. Donovan visited CLC and took photo with Dr. Wu (right) and Dr. Lee (left) on 12 October, 2010.

Fr. Donovan studied Cantonese at the Centre in the early 1970s and returned to complete his program in the summer of 2004 and 2005. He was a caring missionary who devoted his ministry to serving especially various Cantonese immigrant communities in North America. He is deeply missed by his friends and family. He truly loved Chinese culture, the people and the language.

人事動態

Personalia – New Staff

大家好！我是沈嘉儀。我畢業於香港中文大學語言學系，在 2010 年 8 月底加入雅禮中國語文研習所工作。從前修讀語言學時，我才認識到廣東話是一種殊不簡單的語言，不論在語音、句法抑或詞彙上。因此，我一方面為自己能聽、能說這種既「複雜」又有趣的母語而感到自豪；另一方面，也因着自己對於第二語言獲得和教學的課題感興趣，我一直渴望有機會從事對外粵語教學的工作。現在能於研習所從事自己所喜歡的工作，我深感榮幸。我也感激各同事給我的幫忙和指導，盼望大家繼續合作愉快，並多多指教！



沈嘉儀老師 (廣東話組)
Ms. Shum Ka Yee
Cantonese Programme Division

大家好，我是陳晨！我今年剛剛從中文大學的中國語言學和語言習得專業畢業，現在加入到研習所成為這裏的一名中文老師，是件讓我很開心的事。在同一個校園裏，從學生到老師角色上的轉變讓我興奮又欣喜。

我喜歡和來自不同文化背景的人們進行交流，更高興能夠向他們介紹自己民族的語言和文化，幫助他們更加全面地瞭解現在的中國和



陳晨老師 (大學組)
Ms. Chen Chen
University Programme Division

現代的東方文明，在這裏我找到了自己的位置，能夠和眾多優秀的前輩們一起享受自己的工作，不亦樂乎！

在此，祝大家工作順利，心想事成！

各位老師，各位同學，大家好！我是陳健榮，於香港科技大學獲得碩士學位，主修漢語語言學。作為一個修讀語言學的香港人，擔任廣東話老師的工作對我來說具有十分重大的意義。當語言老師可以讓我好好地利用以前學過的語言學知識來貢獻社會；但更為重要的是：使我有機會可以為推動香港文化盡一分力。語言與社會文化相輔相承，語言教學既是師生之間語言本體知識的傳授，亦是文化的傳承。懷着這份使命感，我會竭盡所能，為研習所服務。希望各位老師前輩們多多指教！



陳健榮老師 (廣東話組)
Mr. Chan Kin Wing, Kevin
Cantonese Programme Division

在此謹祝大家工作順利！生活愉快！

大家好，我是劉暢。來自天津，大學本科的專業是英語語言文學，研究生畢業於香港中文大學漢語語言及語言獲得專業。來香港之前，我在北京從事過三年對外漢語教學的工作。我喜歡語言，也喜歡教學，語言教學對我而言，是理想和熱情的完美結合。課堂上，在不同思維與不同文化相互碰撞下，學生在其中領略到中國語言之優美文化之悠久，作為老師，這份成就感與喜悅感無法用語言來形容。

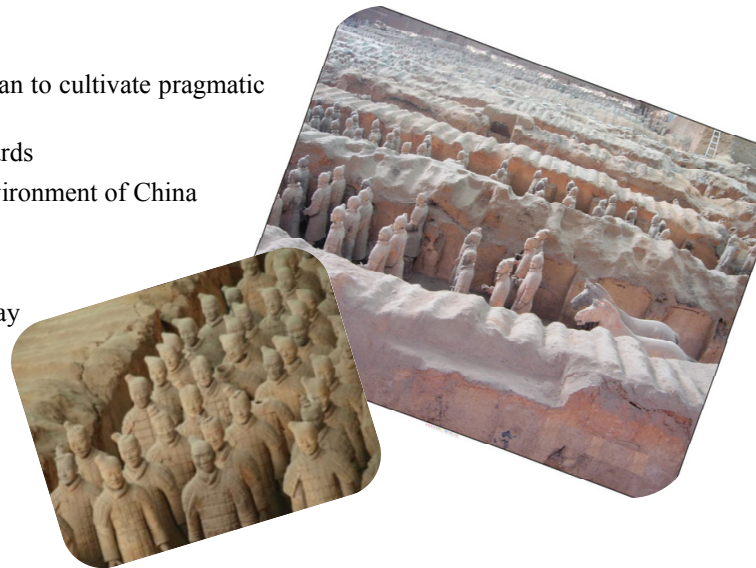


劉暢老師 (大學組)
Ms. Liu Chang
University Programme Division

有幸成為雅禮中國語文研習所的一員，不僅讓我可以繼續從事熱愛的事業，而且還把我帶進了一個溫暖的大家庭。我感謝在這個大家庭裏每一位老師給予我的幫助和指教，也期盼和大家一道，繼續為對外漢語事業發出自己的光和熱！

PTH 3363 (Intermediate level) PTH 4713 (Advanced level)
PRINCH (Pragmatic Internship in China)
中國語言文化實習課

- ✓ A professionally recognized programme and an effective mean to cultivate pragmatic competence of language learners
- ✓ Study credits can be counted towards Cert./ Dip./ A. Dip awards
- ✓ Immerse yourself in the local culture, living and working environment of China
- ✓ One carefully selected assistant teacher for every 5 students
- ✓ CLC instructor as team leader and quality control
- ✓ Explore different themes and learning for at least 7 hours a day
- ✓ Preparation, visitation and oral reports



Date : May 17-28, 2011 (12 days 11 nights)

Location for PRINCH 2011

Host School: The International College of Chinese Studies, Shaanxi Normal University 陝西師範大學國際學院

Xian (西安) is the capital of the Shaanxi province (陝西省). Formerly known as Chang'an (長安), Xian is one of the oldest cities in China, with more than 3,100 years of history. Xian is one of the Four Great Ancient Capitals of China, having held that position under several of the most important dynasties in Chinese history, including Zhou (周), Qin (秦), Han (漢), Sui (隋), and Tang (唐). Xian is the eastern terminus of the Silk Road (絲綢之路) and home to the Terracotta Army (兵馬俑).

Since the 1990s, as part of the economic revival of interior China especially for the central and northwest regions, the city of Xian has re-emerged as an important cultural, industrial and educational centre of the central-northwest region, with facilities for research and development, national security and China's space exploration program.



Part or all of the following themes (depending on operation schedules in China) will be explored in Xian PRINCH 2011: history (歷史), religion (宗教), commerce (商業), folk culture (民俗文化), education (教育), modern living (現代生活).

Admission requirement

Completed a minimum of 600 hours of Putonghua study (equivalent to completion of Regular Putonghua Programme level 3 in CLC).
More information at: www.cuhk.edu.hk/clc/princh.pdf

Information Session (Putonghua Division)

17 January, 2011 (Monday) 12:30-1:30 p.m.

Location: Fong Yun Wah Hall (light refreshment will be served)

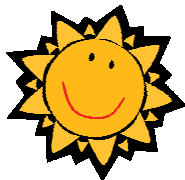
2011 study programmes



Regular Programmes

School Term	Date	Levels available
Spring Term	January 10 to April 21	Putonghua Level 1 - Level 6 Cantonese Level 1 - Level 6
Summer Term	June 1 to August 12	

Event highlight: Spring Party, optional Beijing tour. Classroom location: CUHK Shatin campus
www.cuhk.edu.hk/clc/regular.htm



Summer Programmes

Programme name	Date and duration	Levels available
S2	June 29-August 1 5 weeks/ 84 hours	Putonghua Level 1 - 2 Cantonese Level 1
S3	August 3-24 3 weeks/ 84 hours	Putonghua Level 1 - 3
Xian PRINCH (Pragmatic Internship in China)	May 17-28 (12 days 11 nights)	Putonghua Level 3 or above

Event highlight: weekend excursions in Hong Kong, Macau and Shenzhen. Classroom location: CUHK Shatin campus
www.cuhk.edu.hk/clc/summer.htm

Part-time Programmes January intake

Period: from mid-January to late-March. Some courses may last until early May.

Courses available: Putonghua, Cantonese, Chinese reading; for non-native Chinese speakers and for native Chinese speakers.



Classroom location: Tsim Sha Tsui Learning Centre and CUHK Shatin campus

Application deadline: 31 December 2010

www.cuhk.edu.hk/clc/e_ssp.htm

Enquiry: 2609 6727

Email: clc@cuhk.edu.hk

